

PEQUEÑOS PLACERES



Honoré de Balzac

LA FALSA AMANTE

Traducción de José Ramón Monreal

EDICIONES



INVISIBLES



I
UN MISTERIO
EN LA FELICIDAD

En el mes de septiembre de 1835, una de las más ricas herederas del Faubourg Saint-Germain, mademoiselle du Rouvre, hija única del marqués du Rouvre, contrajo matrimonio con el conde Adam Mitgislas Laginski, un joven polaco en el exilio. Permítaseme escribir los nombres tal y como se pronuncian para ahorrar a los lectores la presencia de apoyos consonánticos con los que la lengua eslava protege sus vocales, sin duda a fin de no perderlas, visto su reducido número. El marqués du Rouvre había dilapidado casi por completo una de las más copiosas fortunas de la nobleza, y a la que en otro tiempo debió su matrimonio con una mademoiselle de Ronquerolles. De modo que, por parte de madre, Clémentine du Rouvre tenía como tío al marqués de Ronquerolles, y como tía a madame de Sérizy. Por

parte de padre contaba con otro tío en la extravagante persona del caballero du Rouvre, hijo menor de la familia, un solterón que se había hecho rico especulando con tierras y casas. El marqués de Ronquerolles tuvo la desgracia de perder a sus dos hijos con el estallido del cólera. El hijo único de madame de Sérizy, un joven militar en el que se tenían puestas las más grandes esperanzas, murió en África en la acción del Macta. Hoy en día, las familias ricas se encuentran entre el peligro de arruinar a sus hijos si tienen demasiados, y el riesgo de extinguirse si solo tienen uno o dos, una singular consecuencia del Código Civil en la que no pensó Napoleón. Quiso el azar que, pese a los insensatos derroches del marqués du Rouvre por Florine, una de las actrices más seductoras de París, Clémentine se convirtiera así en una heredera. El marqués de Ronquerolles, uno de los más hábiles diplomáticos de la nueva dinastía; su hermana, madame de Sérizy, y el caballero du Rouvre acordaron, para salvar sus fortunas de las garras del marqués, disponer de ellas en favor de su sobrina, a la que prometieron dar en el día de su boda diez mil francos de renta cada uno.